

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА ВТОРАЯ.

ERSTER AUFZUG.

ERSTES BILD.

Сцена и Дуэтъ Солохи съ Бѣсомъ. № I. Scene und Duett der Ssolocha mit dem Teufel.

Зимняя ночь, мѣсяцъ на чистомъ звѣздномъ небѣ. Улица въ Диканькѣ. Видны крыши Украинскихъ хатъ, покрытыя снѣгомъ; плетни, садики и деревья занедрѣли. Ближе къ сценѣ, на лѣво, хата Солохи съ трубой надъ кровлей и съ калиткой на улицу; на право хата Чуба съ крыльцомъ; окна хатъ прикрыты ставнями. Дальше улица расходится на право и на лѣво; на перекресткѣ шпюкъ, окно его свѣтится.

Winternacht. Der Mond steht am klaren sternbesähten Himmel. Eine Strasse im Dorfe Dikanjka. Die Dächer der kleinrussischen Häuser sind mit Schnee bedeckt; Zaungeflechte, Gärtchen und Bäume sind bereift. Im Vordergrunde links das Haus Ssolochas mit einem Schornstein auf dem Dache und einem Pfortchen zur Strasse; rechts das Haus Tschubs mit einer Treppe; die Fensterläden der Häuser sind geschlossen. Weiter hin theilt sich die Strasse nach rechts und links. Am Kreuzwege eine Schenke mit erleuchtetem Fenster.

Allegro moderato.

Piano

ЗАНАВѢСЪ. VORHANG.

pp *crescendo* *scendo*

(Ssolocha tritt durchs Pförtchen auf die Strasse, blickt
Из калитки на улицу выходит Солоха, озирается

umher und horcht.)
и прислушивается.)

Allegretto tempo.
СОЛОХА. SSOLOCHA.

Ой, какъ свѣтитъ мѣсяць яс - ный, какъ да - ле - че вид - но;
O, wie hell des Mondes Strah - len *ü - bers Dörfleinglei - ten;*

всю быночку я про - гу - ля - ла, да на - людахъ стыд - но!
möcht' die ganze Nacht frohdurchschwärmen, *schäm mich vor den Leu - ten!*

C.
Ss.

Ой! ка-бы въчи-стомъ по-лѣ ме-те-ли-ца вы-ла, я бы за-то-пи-ла ха-ту,
Ach! stürmt' es doch im Fel-de, schneit' es doch in Flo-cken, gleich würd' ich ins war-me Stüb-chen

p

C.
Ss.

го-ся за-лу-чи-ла! по-мо-ги мнѣ, бра-вый хло-пецъ, за-пе-реть во-ро-та,
ei-nen Gast mir loc-ken! Hilf mir schö-ner schlan-ker Bur-sche Thür und Thor zuschlies-sen,

(выскакиваетъ Бѣсъ и прячется позади Солохи.)

C.
Ss.

да зайдихоть на ча-сочекъ, коли-есть охо-та! (Der Teufel springt hervor und versteckt sich hinter Ssolocha.)
tritt hier ein ein kurzes Weil-chen, lass dich's nicht verdriessen!

f

C.
Ss.

Ой! какъ свѣ-титъ мѣ-сяцъ яс-ный,
O, wie hell des Mon-des Strah-len

p

C.
Ss.

как да-ле-че вид-но; всю бы ночьку я прогу - ля - ла,
ü - ber'm Dürflein stehen; *möcht' die gan-ze Nacht frohdurch schwär - men*

(fährt zusammen und wendet sich um.) **Allegro vivo.**

C.
Ss.

да на людяхъ стыдно! (вздрагиваетъ и оборачивается) Ахъ! Чуръ ме-ня!
wenn's die Leut nicht sä - hen! *chivается)* *Ach Teu-felsspuk!*

Allegro vivo.

C.
Ss.

Не грѣхъли такъ пу - гать! Надѣлъ съ ро - га-ми об-ра - зи - ну, аль
Wer hat mich so er-schreckt! *Wer setzt sich Hör-ner auf zum Scher-zen, wer*

C.
Ss.

сажей вымаралъ ли - чи-ну, чертъ чертомъ, гдѣужь тутъ узнать!
wagt es 's Antlitz so zu schwärzen? *Ein Teu-fel* *wer die Leut so neckt!*

cresc. *mf* *p*

TEUFEL.

БѢСЪ. *f*

А - ЛИ ТВО - И О - ЧЕНЬ - БИ
Kön - nen dei - ne Aeu - ge - lein

Б. Т.
 ста - ли ви - дѣть пло - хо, а - ли пос - та - рѣ - ла ты,
nichts mehr un - ter - schei - den? Bist du so ge - al - tertschon?

Б. Т.
Солоха. SSOLOCHNA.
 ми - ла - я Со - ло - ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха! Спе - ре - ду и такъ и сякъ,
Kamst mich sonst von wei - tem! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ja von vorn geht es noch an

С. Сs.
 ни плохъ, ни хо - рошъ, а сза - ду то, право, на чер -
nicht schlecht und nicht recht, von rückwärts zu schauen bist ein

C.
Ss.

тѣн - ка похожъ!
Sa - tan und echt!

Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!

И съче го ты э - то взялъ.
Sag, wie kam's dir in den Sinn

ff *p*

C.
Ss.

что я поста рѣ - ла!
dass ich al - tre? Mer - ke:

Та - же кровь,
ist denn grau

та - же бровь,
Haar und Brau?

C.
Ss.

только раздо рѣ - ла!
Nacht nur zu an Stür - ke!

poco cresc. *riten.*

Andantino quasi Moderato.

(съ жеманствомъ) (*geziert*)

C.
Ss.

Ме ня вся кій любить,
Je der will mich lie - ben,

мо ей ласки хочетъ,
mei ne Gunst er - lan - gen,

да же мѣсяцъ
gar der Mond er -

p

TEUFEL. Poco più mosso.

C.
Ss.

грѣеть, мо-ро-зецьце-кочеть, Жар-че ба-бы не встрѣ.
wärm mich, Frost küsst mir die Wangen. Sah noch nie solch hitzig

БѢСЪ.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

TEUFEL. Tempo I.

Б.
Т.

чалъ! Что ты тамъ е-ще сов-ралъ? Ве-селись мо-
Weib! Lü-strenicht zum Zeitver-treib! Tempo Weibchen froh und

Б.
Т.

лодка, ты для насъ на-ход-ка. По-гу-ля-емъ
hei-ter, schmolle nur nicht wei-ter. Schwärmenwollwir

SSOLOCHNA.
СОЛОХА. Poco più mosso.

Б.
Т.

вѣэ-ту ночь, я гулять съто-бой не прочь. Да я раз-вѣ
die-se Nacht bis der er-ste Hahn erwacht. Ich bin kei-ne

Росо più mosso.

БѢСЪ. TEUFEL.

SSOLOCHNA.
СОЛОХА.

C.
Ss.

бѣдъма? А то какъ же, раз-вѣ нѣтъ! по-
He-xe? Mach das ändern Leuten weiss! Willst du's-

C.
Ss.

чемъ ты зна-ешь?
bes-ser wis-sen?

Мно-го
Willst du

всѣхъ есть при-мѣть:
dass ich dir's be-weis:

Poco stringendo.

B.
T.

кость ши-ро-ка-я,
Kno-chen stark und breit;

грудь вы-со-кая,
Brust so hoch

ру-ки цѣп-кі-я,
Hän-de Klum-mergleich

но-ги крѣп-кі-я,
Füs-se fest wie Eick'

Poco stringendo.

B.
T.

со-ка-я,
hoch und weit,

ру-ки цѣп-кі-я,
Hän-de Klum-mergleich

но-ги крѣп-кі-я,
Füs-se fest wie Eick'

Ritü mosso.

B.
T.

всѣ какъ есть во всей гра-сѣ,
schön vom Kop-fe bis zur Zeh,

только въ темной ко-сѣ,
doch im Zop-fe, o weh!

riten.

a tempo

B.
T.

есть съ-дой во-ло-сокъ,
sitzt ein Här-lein ganz grau,

дана-дъ губо-ю пушекъ,
Wun-sen hast du auch, schau, schau!

да е-ще од-на при-мѣ-ть,
Sind das nicht ge-nug Be-

B. T.

мѣ-та; *wei-se?* съ-по-вать *Hei-ser* го-ло-со-въ, *klingt dei-ne Stimm,* да е-ше о-днѣ грѣ- *die-ses Merk-mal noch ver-*

B. T.

шогль; *mtt:* вотъ э-да-кій *ein ganz win-zig* гвоздикъ, *Schweifchen* съза-ко-рюч-кой *hast du, hol-des*

B. T.

SSOLOCHNA. СОЛОХА. Poco più mosso. TEUFEL. БѢСЪ.

хвостикъ! *Weib-chen!* Гдѣ ты э-то по-чла дѣль? *Sag wie hast du's ausge-spürt?* А начто же я пост-рѣлъ? *Hab umsonst nicht spio-ürt!*

C. Ss.

Andante non troppo.

Э-ге-ге! *Ek-he-he!* Э-ге-ге! *wie ich seh,* Ко-ли такъ, ты я ви-жу не ду- *bist nicht dumm, schleichst schon läng um mich he-*

C. Ss.

ракъ, *-rum;* можешь при-годиться, *könntest gar mir nüt-zen,* что съ то-бой чиниться. *mich vielleicht beschüt-zen.*

Un poco stringendo.

C. Ss. По-го-ди же, не под-гля-ды-вай, как я взду-ю о-го-
War-te Freun-dchen und be-lausk'mich nicht, bis mein Feu-er an-ge-
 Un poco stringendo.

p *cresc.*

(weist auf den Schornstein)
 (указывая на трубу своей хаты)

C. Ss. не-къ. Вотъ ку-да гла-за ты палъ; изъ тру-бы дымокъ поидеть,
Jacht. Schau ge-fäl-ligst da hi-nauf. Rauch wird stei-gen in die Nacht,
sempre *cre-scen*

C. Ss. за дымокъ взвоетъ ся ис-кор-ка, я за ис-коркой взвоюсь!
do die-sem folgt ein klei-nes Fünkchen roth, dann steig'ich hi-naus zum Schlot!

C. Ss. Ой! Взовьюсь до красныхъ звѣздочекъ,
f *Hoch* *hi-nauf bis zu den Ster-ne-lein,*
a tempo *f* *mf*

C. Ss. всѣмъ нѣй воз-духъ о-ку-неть!
f *3* *3* *3* *3* *3* *f*
da z-de z'mich, im Mon-den-schein!

Allegro vivo.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

C. Ss. *f*

Allegro vivo.

О_с_б_д_л_я_ю по_м_е_ло, по_м_е_ло, по_м_е_ло, по_м_е_ло.
Will mich schwingen auf mein Ross, auf mein Ross, auf mein Ross, auf mein Ross.

БЪСЬ. TEUFEL.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

B. T. *f*

Мнѣ у ба_бы ей на зло, ей на зло по_везло, по_везло. Мнѣ черту не_догнать,
Bin den will ich dei nen Tross, dei nen Tross, dei nen Tross, dei nen Tross. Nicht ein Teufel holt mich ein,

БЪСЬ. TEUFEL.

C. Ss.

не до_гнать, не до_гнать, не до_гнать. А я бу_ду по_д_гон_ять, по_д_гон_ять,
holt mich ein, holt mich ein, holt mich ein. Nun so jag ich hin ter drein, hin ter drein,

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

B. T. *mf*

по_д_гон_ять, по_д_гон_ять. Я во все́ мо_и го_да мо_ло_да, мо_ло_да,
hin ter drein, hin ter drein. Bin gar flink und stramm an Leib, stramm an Leib, stramm an Leib,

БЪСЬ. TEUFEL.

C. Ss.

мо_ло_да. Э_та ба_ба хо_ть ку_да, хо_ть ку_да, хо_ть ку_да, хо_ть ку_да.
stramm an Leib. Ja du bist ein Teu fels weib, Teu fels weib, Teu fels weib, Teu fels weib.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

C. Ss.
 Я по-вы-ше по-не-сусь, по-не-сусь, въ воз-духъ я
Durch die Lüf-te geht mein Lauf, geht mein Lauf, geht mein Lauf,

БЪСЪ. TEUFEL.

C. Ss.
 о-ку-нусь! Безъ метлы я о-бойдусь, о-бойдусь, за-то-бой
geht mein Lauf. Oh-ne Be-sen streb'ich auf, streb'ich auf, dir nur nach

C. Ss.
 Ме-ня чер-ту не дог-нать, не дог-нать,
Nicht ein Teu-fel holt mich ein, holt mich ein,

B. T.
 по-не-сусь! *ff* Я мо-гу те-бя дог-нать,
geht mein Lauf! Ja-ge ich auch hin-ter-dreiß

C. Ss.
 хоть овъ бу-детъ под-го-нать, под-го-нать; я во-всѣ мо-
jagt nur im-mer hin-ter-drein, hin-ter-drein. Bin noch flink und

B. T.
 ес-ли бу-ду по-до-г-нать.
end-lich fang' ich doch dich ein.

C.
Ss.

И го-да, мо-ло-да, эхъ, я ба-ба хотъ ку-да,
stramm an Leib, stramm an Leib, bin ge-wiss ein Teu-fels-weib,

Б.
Т.

Ты, Со-ло-ха мо-ло-да! Ты ба-бен-ка
Bist ge-wiss ein Teu-fels-weib! flink und stramm an

C.
Ss.

хотъ ку-да! О-св-длаю по-ме-ло, по-ме-ло, что-бы вихремъ
Teu-fels-weib! Will mich schwingen auf mein Ross, auf mein Ross, mich ge-lei-tet

Б.
Т.

хотъ ку-да! У Со-ло-хи ей на-зло, ей на-зло, мнѣ чер-то-вски
Seel und Leib! Gleichschwingsiesich auf ihr Ross, auf ihr Ross, ich ge-leit sie

C.
Ss.

по-не-слю, по-не-слю. Эхъ, по-выше я взовьюсь, по-не-сусь
mein Ge-noss, mein Ge-noss. Steig' in blau-e Luft hin-ein, ja hin-ein,

Б.
Т.

по-ве-зло, по-ве-зло. **ff** Я за не-ю по-не-сусь, по-не-сусь
als Ge-noss, als Ge-noss. Steig' in blau-e Luft hin-ein, ja hin-ein,

C. Ss. ВЪ СИ-НІИ ВОЗДУХЪ О-КУ-НУСЬ, О-КУ-НУСЬ, Я ВЗОВЬЮСЬ,
ba - de mich im Mondenschein, Mondenschein. Durch die Luft

B. T. ВЪ СИ-НІИ ВОЗДУХЪ О-КУ-НУСЬ, О-КУ-НУСЬ, Я ВЗОВЬЮСЬ,
ba - de mich im Mondenschein, Mondenschein. Durch die Luft

C. Ss. ПО-НЕ-СУСЬ, ВОЗЛЕ-ЧУ ВЫ-
geht mein Lauf hoch hi - nauf, hoch

B. T. ПО-НЕ-СУСЬ, ВОЗЛЕ-ЧУ ВЫ-
geht mein Lauf hoch hi - nauf, hoch

Più mosso.

C. Ss. СО-КО, О-СЫ-ЛА-Ю ПО-МЕ-ЛО, ПО-МЕ-ЛО,
hi - nauf! Ja ich schwing mich auf mein Ross, auf mein Ross

B. T. СО-КО, У СО-ЛО-ХИ ЕЙ НА ЗЛО, ЕЙ НА ЗЛО,
hi - nauf! Ja ich bil-de dei - nen Tross, dei - nen Tross

C. Ss. *что бы вихрем по-нес-ло, по-несло. Нѣтъ, ме-ня не догна-ть,*
mich ge-lei-tet mein Ge-noss, mein Ge-noss. Nim-mer holt er mich ein,

B. T. *мнѣ чер-товски по-вез-ло, по-везло. У Со-ло-хи мо-*
blei-ben will ich dein Ge-noss, dein Ge-noss. Ja-ge flott hin-ter-

C. Ss. *не догна-ть, хот-ь и бу-дешь ты бѣ-съ, подго-на-ть,*
- er mich ein, jagt gar schnell hin-ter-drein, hin-ter-drein,

B. T. *ей, ей на-зло мнѣ чер-товски те-перь по-ве-*
drein, ho-le end-lich dich ein, ho-le end-lich dich

C. Ss. *гей!*
ho!

B. T. *зло!*
ein!

mit.

Вьюга.

№ 2.

Schneesturm.

Allegro vivo. (*Solocha läuft ins Haus*)
(Солоха убѣгаетъ въ избу)

TEUFEL.
БѢСЪ.

Allegro vivo.

Piano. *p*

(смотря вѣдь. Солохѣ) Экъ раз-за
(*Solocha nachschauend*) *Wie sie mich*

Б. Т.

до-ри-ла, рас-тор-мо-ши-ла, ра-во-бра-ла! (потирая руки)
auf.ge.regt, wie sie mich reiz-te! bin,jetzt ganz wild! (*die Hände reibend*)

pp'

Б. Т.

и вдругъ, какъ бы опомнившись.) Я и забылъ, зачѣмъ изъ
und sich plötzlich auf etwas entsinnend.) *Doch ich vergass was aus der*

Allegretto. (говоркомъ)
Allegretto. (предыдущаго)

p

Б. Т.

пе-кли и вѣти-хо-мол-ку сю-да про-бра-ся! (сынъ э-той)
Höl-le mich so ver-stoh-len hier-her ge-füh-ret! *Sohn die-ser*

B. T.
 Е́дь мы, кузнецъ Ва - ку - ла мѣ на - со - лилъ: мо - ю фи - гу - ру на ма - ле -
He - xe, der Schmied Wa - kü - la, hat mich er - bost: er hat mein Ärt - litz mir an - ge -

B. T.
 валь, да такъ прокля - тый на ма - ле - валь мо - ю фи - гу - ру, что ин - да
malt, ja der Verwünsch - te färb - te's Ge - sicht mir gar zu arg an, dass al - le

B. T.
 чер - ти хо - хо - чуть съду - ру. Чтобъ я та - ку - ю спустил о -
Teu - fel bar - sten vor La - chen. Für sol - chen Unfug will ich mich

B. T.
 би - ду! Нѣтъ, по - го - ди ты, кузнецъ про - клятый, по - про - буй, сунься, од - ну безъ
rä - chen! Doch wart' mir warte, verdammter Bursche! Nie soll dir's glüc - ken al - lem zu

B. T.
 бать - ки застать О - кса ну, да я сей - часъ же у - кра - ду мѣ - сяць, чтобъ ду - хи
tref - fen dein Lieb, O - xa - nä, ich steh - le schleunigst den Mond vom Himmel, lass' al - le

B. T.
 вѣт-ра, сорвавши сь сѣтѣпи, ме-таться ста-ли и на ме-та-ли су-гро-бы
Win-de los von der Ket-te, die we-hen gern mir Ber-ge von Floe-ken im Nu zu -

B. T.
 снѣ-гу. Чубъ не рѣ-шит-ся вѣта-ку-ю вью-гу ид-ти и
-sam men. Dann wagt's Freund Tschub nicht bei sol-chem Schneesturm zum lieb-ster:

crescendo

B. T.
 кьдру-гу на ва-ре-ну-ху; от-ва-дять ба-тька те-бя отъ дочьки, да такъ-то
Freunde zum Schmaus zu ge-hen; ja Tschub, der Va-ter wird dich empfangen, mit wah-rer

f

cresc.

B. T.
 сла-во те-бѣ всѣ ре-бра пе-ре-счи-та-еть, такъ от-ду-ба-сить ве-ли-ко-
Wol-lust, dir dei-ne Rip-pen im Lei-be zäh-len, kriegst solche Prü-gel, wie nie im

cresc.

B. T.
 лѣш-но, что ты не да-ромъ по-мя-нешь чер-та!
Le-ben; du wirst des Teufels gar oft ge-den-ken!

ff

Andante. *f* *molto*

Б. Т. Гей, вы вѣтры буйны-е,
He- da, Win-de braust ein-her,

Б. Т. вью-ги, ме-те-лицы зимні-я, сънѣ-пи мо-розной со-
ja-ge- get in wil-der Flucht ü- bers Meer, reißt eu- re fro- sti- ge

Б. Т. -рви-те-ся, под-сте-пикъмо-рю не-си-те-ся!
Kett' ent-zwei- tum - melt in Lan- de euch frank und frei!

Б. Т. Бал-ки, о-бо-зы чу-мацкі-е, ха-ты, бер-лог-ги хо-
Lasst euch nicht hemmen in eu- erm Lauf, thür- met zmir Ber-ge von

Б. Т. хлацкі-я, все за-ме-тай-те, что вѣтрѣ-ти-те,
Schnee hoch auf, al- les be- graben dürft ihr, verwehn,

poco a poco cresce.

6732

Б. Т.

ни пе-редъчѣмъне от - вѣ - ти - те!
 soll euch des - we - gen kein Leid geschehn!

ff

In der Luft ist ein dumpfes Bräusen vernehmbar; die Sterne erlöschen; der Teufel wendet sich nach dem Schornstein um; aus demselben zeigen sich Funken; dann folgt die Hexe im

на трубу; изъ трубы вылетаютъ искры; въ слѣдъ за ними появляется вѣдьма въ

fff *marcato la melodia*

блосен Hemde mit zurückgeworfenem Kopfe, losen Haaren, reitend auf einem Ofenbesen, einem

одной рубашкѣ, съ загнутой назадъ головой съ распущенными волосами, верхомъ

Badequast in der Hand.
 на помелѣ и съ вѣнникомъ въ рукѣ.

SSOLOCHA ruft: *Holla - la, mir nach!*
СОЛОХА кричитъ: *Улю - лю, за мной!*

TEUFEL. *Immer nach, immer nach! Halt ein, warte doch!*
БЪСЪ. *За тобой, за тобой! Постои, погоди!!!*

poco a poco dim.

p

Бѣсъ вбѣгаетъ въ хату и уже въ другомъ, натуральномъ видѣ вылетаетъ изъ трубы и гонится за вѣдьмой. Шумъ и свистъ въ воздухѣ все слышнѣе и слышнѣе.
Der Teufel läuft ins Haus, entsteigt dem Schornstein in anderer, natürlicher Gestalt und jagt der Hexe
Moderato assai. nach. Das Getöse und Pfeifen in der Luft wird immer deutlicher vernehmbar.

Es beginnt ein Schneegestöber. Die schwarzen Silhouetten des Teufels und der Hexe ziehen vorüber, die Scheibe des Vollmonds verdeckend.
Начинается метель. Черные силуэты черта и вѣдьмы проносятся и закрываютъ собой дискъ полнаго мѣсяца.

Allegro vivace.

Moderato. Auf der Bühne—Schneesturm.

На сценѣ снѣжная буря.

First system of the piano score. It features a treble and bass clef. The music begins with a 3/2 time signature. The first measure contains a triplet of eighth notes in the treble. The second measure has a dynamic marking of *f*. The third measure has a dynamic marking of *dim.* and a *p* marking. The system concludes with a 3/2 time signature.

Second system of the piano score. It continues with the treble and bass clefs. The first measure has a dynamic marking of *cresc.*. The system concludes with a 3/2 time signature.

Third system of the piano score. It features a treble and bass clef. The first measure has a dynamic marking of *mf*. The second measure contains a triplet of eighth notes in the treble. The third measure has a dynamic marking of *f*. The fourth measure has a dynamic marking of *dim.*. The system concludes with a 3/2 time signature.

Fourth system of the piano score. It features a treble and bass clef. The first measure has a dynamic marking of *p*. The second measure has a dynamic marking of *crescendo*. The system concludes with a 3/2 time signature.

Fifth system of the piano score. It features a treble and bass clef. The system concludes with a 3/2 time signature.

Sixth system of the piano score. It features a treble and bass clef. The first measure has a dynamic marking of *cresc.*. The second measure contains a triplet of eighth notes in the treble. The third measure has a dynamic marking of *f*. The fourth measure has a dynamic marking of *dim.*. The system concludes with a 3/2 time signature.

GEISTERCHOR.
ХОРЪ ДУХОВЪ.

Сопранъ и Альтъ. Sopran und Alt.

Теноръ. *mf* - - les Licht dem Dun - kel weicht,
Теноръ. По - - темнѣ - ла свѣ - тло - та,
Басъ. *mf*
Bass.

8-
mf

und die Dun - kel - heit 3 er - bleicht,
по - бѣ-лѣ - ла тем - но - та,

Wol - - ken - - mas - sen glei - - ten hin
ту - - чи, какъ ту - ма - - ны, под -

von al - - len Sei - - ten!

зубъ на по - - ля - - ны!

Tschub und Panass treten aus dem Hause.
Входят Чубъ и Панась изъ хаты.

Allegro moderato.
ЧУБЪ. ТШУВ.

Ахъ, чортъ возьми!
Jst's Teu-felsspuk?

PANASS. ПАНАСЬ.

Ч.
Тс.

А шо?
Was giebt's?

Смо - три, Па - насъ!
Schau hin, Pa - nass!

Какъ шо?
Was 's giebt?

TSCHUB.
ЧУБЪ.

PANASS. ПАНАСЪ.

А гдѣ же мѣсяць? Ба! Въ са-момъ дѣлѣ, что за
Wo ist der Mond hin? *Was?* *Un - be - greiflich,* *wie ver-*

II. P.
пропасть! Куда е - му дѣ-ваться? Мѣ - сяць былъ. А вотъ и нѣтъ!
sun - ken! *Wo soll - te er denn hin sein?* *Dort stand er. Wo ist er nun!*

Ч.
Ts.
И надобь было вмѣшаться дья - во - лу.
Da hat der Teufel die Hand im Spie - le - mit.

Ч.
Ts.
Да чтобъ е - му, со - ба-кѣ, не до-ве-лось и чар-ки вод - ки
Da soll doch gleich der Donner *dem Hunde in die Keh - le fah - ren*

Ч.
Ts.

выпить по-ут-ру!.. *statt des Morgentrunks!* Точ-но на смѣхъ: *'s ist zum Ber-sten:* глядѣль въ ок-но и на дво- *zum Fen-ster-schien er ja he-*

Ч.
Ts.

рѣ свѣт-ле-хонь-ко! *rein so licht und klar!* И не ус-пѣлъ ваять шап-ки, зги *Kaum nahm ich Stock und Müt-ze, ward's*

Ч.
Ts.

не видать... *finstre Nacht...* Ужъ не вер-нуться-ль намъ? *Kehr'n wir nicht lieber um?* Вер- *Ja,*

ПАНАСС.
ПАНАСЪ.

II.
P.

нем-ся, доб-ре! *komm zu-rück, Freund!* Ну, а какъ-же!... А *Nin, das geht nicht! Ver-*

ТСХУБ.
ЧУБЪ.

PANASS. ПАНАСЬ.

Ч.
Ts.

какъ жеваре - ну-ха то? А кумъ?
gissst den Trunk der unser harrt? He Freund?

Да!
Ja!

ва-ре-ну-ха...
Du hast Recht, Freund!

p

12 12 12 3 3 6 12 12

*Sie gehen der Tiefe der Bühne zu und ihre Stimmen sind von verschiedenen Seiten hörbar.
Идутъ въ глубину сцены и съ разныхъ сторонъ слышатся голоса ихъ.*

ЧУБЪ.
Tschub.

П.
P.

ну, пойдемъ, а-вось о-щупаемъ доро-гу...
Nun, so komm; rielleicht glückts uns den Wig zu finden...

Ну, пойдемъ!
Ge-hen wir!

cresc.

f

3 3 6 3 3 6 12 3 6 3

PANASS.
ПАНАСЬ.Tschub.
ЧУБЪ.

Ч.
Ts.

Кумъ! Гдѣ ты?
Freund! Kommst du?

Ге!
Tschub!

Гдѣ ты, Чубъ?
Bist du weit?

Ай да мятель!
Ach wieder stümt!

ff

f

3 6 6 3 3 6 12 12 12 12 12

PANASS.
ПАНАСЬ.Tschub.
ЧУБЪ.

Шинокъ! Ши-
Die Schenk? Sie

f

3 7 7 6 3 7 7 6 12 12 12 12

Tempo come sopra.

Ч.
Ts.

Sopran Alt. *1st/2nd* **НОКЪ!** **GEISTERCHOR. (hinter der Bühne)**
Сопр. Альтъ. **ХОРЪ ДУХОВЪ. (за сценой)**

Въ по - - ле мер-знуть чу - ма рн;
Тен. Басъ *Al* - - le We - ge sind ver - weht;
Тен. Басъ. Ω

Tempo come sopra.

Mensch und Thier zu Grun - de geht.
ни до-ро - ги, ни звѣз - ды;

Nicht ein Stern am Fir - ma - ment,
Въ ха - - тахъ толь - ко о - гонь - ки,

(*Wolken von Schneestaub verdecken gänzlich den Vor-*
 (Облака снѣжной пыли совершенно закрыва-

nur die Weih - nachts - ker - ze brennt.
 въ честь рождест - венс - кой звѣз - ды.

The first system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in German and Russian. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a steady eighth-note bass line and a treble line with some triplet figures.

dergrund der Bühne. Die Bühne bleibt so bis zum Wechsel der Decoration.)

ють переднюю часть сцены. Такъ сцена остается до перемены декораций.)

Molto più mosso.

ff

The second system consists of five staves of piano accompaniment. It begins with a *ff* dynamic marking and a tempo change to *Molto più mosso*. The music is characterized by dense, rhythmic patterns in both the treble and bass staves, with frequent use of chords and arpeggios.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three flats. The bass line includes a fermata over a whole note chord.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex chordal textures in both staves.

Third system of musical notation, showing a dense texture of chords and moving lines.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent bass line with repeated rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings *f dim. poco* and *poco* in the bass staff.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *p* and *dim.* in the bass staff.

First system of musical notation, bass clef, featuring piano (*p*) dynamics and complex chordal textures.

Second system of musical notation, bass clef, featuring piano (*p*) dynamics and a *dim.* (diminuendo) marking.

Third system of musical notation, bass clef, featuring piano (*p*) dynamics and a *pp* (pianissimo) marking.

Andante non troppo.

Fourth system of musical notation, treble clef, featuring piano (*p*) dynamics, *espr.* (espressivo), and *dolce* markings.

Fifth system of musical notation, treble clef, featuring complex chordal textures and a *dim.* (diminuendo) marking.

Sixth system of musical notation, treble clef, featuring piano (*p*) dynamics and a *pp* (pianissimo) marking.

Арія Оксаны.

№ 3.

Arie der Oxana.

Хата Чуба. Внутренность Украинского домика съ окошечкомъ на улицу, съ печью и низенькой перегородкой, за которой видны сундукъ и кровать Оксаны. Столъ накрытъ по праздничному, на столѣ каганецъ, миска деревянная и лещеня, приготовленная для колядующихъ, на стѣнѣ полотенце, у печи кочерга, ухваты и лопата.

Tschubs Hütte. Das Innere eines kleinrussischen Bauernhauses mit einem Fenster zur Strasse, dem Ofen und niedriger Scheidewand hinter welcher die Truhe und Oxanas Bett sichtbar sind. Der Tisch ist festlich gedeckt. Darauf steht die Fettlampe, eine Holzterrine und Gebäck für die Weihnachtsänger, an der Wand ein Handtuch, beim Ofen der Feuerhaken, die Ofengabel und Brodschaufel.

Moderato assai.

Piano. *p*

Оксана выходитъ изъ за перегородки въ праздничномъ платьѣ, съ головой, убранный лентами, съ зеркальцемъ въ рукахъ. Она прислушивается къ шуму вѣтра, ставитъ зеркальце на столъ, прислоняя его къ мискѣ или къ горнику, заглядываетъ въ окно и явно не въ духѣ.

Oxana kommt im Festanzuge mit Bändern im Haare und einem Spiegel in der Hand hinter dem Verschlage hervor. Sie horcht auf das Stürmgebräus, stellt den Spiegel auf den Tisch, ihn an Topf oder Schüssel lehnd, blickt zum Fenster hinaus und ist anscheinend bei schlechter Laune.

Allegro moderato

p

ОКСАНА. ОКСАНА.

Ишь ты, какая вью-га!
Schau nur, ist das ein Schneesturm!

mf *p*

Ка- кой дуракъ поидеть.
Ein Narr, wer heut' sein Lied

f *p*

0. теперь ко-ля-до-вать; о-динъ мой только бать-ка хмельной пошелъ къ дья-
bei Wind und Wetter singt; nur Va-ter wagt im Rau-sche zum Kü-ster sich hi-

0. ку. Въ та-кую не-по-
-haus. Bei solchem Schneege-

0. го-ду и праздни-ка то встрѣтить не за-хо-тъль съ род-но-ю
-stö-ber, am heil'-gen Weihnachts-a-bend mücht er bei sei-nem einz-gen

0. доч-кой, въ род-номъ гнѣздѣ. (задумывается) (versinkt in Nachdenken)
Kin-de da heim nicht sein. meno mosso

0. *p* *riten.* *p*

Andante.

0. *p*

Цвѣ - ла яблонька въ са-дочкѣ, цвѣ - ла, да повяла; не - ня дочку бало-ва-ла,
s'blüht ein Ap-fel.baum im Gärtlein, welk steht er nun drüben; Mut-ter hat ihr Kind gehätschelt,

Andante.

0.

ба - ло-ва-ла, снаряжа - ла, да и за-про-па - ла.
hat's ge-hätschelt und ge-tätschelt und ist fort-ge-blie - ben.

0.

Гдѣ ты, не-ня, по-гля-ди - ка, съ то-го свѣ - та въ шелку
O, mein Müt-terlein da dro - ben, schau he - rab vom Him-mel

p

0.

на сво-ю дѣтин-ку, ро - ди - мую дочку, погляди-ка, не -
auf die ar-me Klei-ne, die im Weltgetümmel einsam und al-lei -

p

Pochissimo più mosso.

0. ня! ne! У тво-ей ли доч - ки но-ва-я со-роч - ка
Schau, es hat dein Mäd - lein ein ganz neues Hem - de,
 Pochissimo più mosso.

pp *p*

0. у - во - ра - ми ши - та, у тво-ей ли доч - ки
das schön bünd ge - stik - ket, *Schau, es hat dein Mäd - lein*

poco cresc.

0. ко-сы пе-ре-ви - ты шел-ко-во-ю лен - той,
sei - ne lan - gen Zöp - fe schön mit Band ge - schmük - ket,

poco cresc.

0. а на бѣ - лой ше - ъ зо - ло - то мо - нис - то,
auf dem weis - sen Hal - se glänzt ein gold - nes Hals - band,
colla parte

mf

0. на бѣ - лой ше - ъ зо - ло - то мо - нис - то,
auf dem weis - sen Hal - se glänzt ein gold - nes Hals - band,

ritenuto *p*

ritenuto *p*

allegro
p
 а, а са - ма, то доч - ка,
Und, und es selbst, dein Mäd - lein,

по - гля - ди - ка, не - ня, ка - ка - я дурнаш - ка; ка - ка - я дур - наш -
schaust du's, lieb - ste Mut - ter, ist ein kleines Scheu - sal; ist ein klei - nes Scheu -

ка! Ахъ! кто, кто е - е по - лю - битъ, ахъ!
- sal! Ach! wer, ach, wer wird es lie - ben? gut

кто при - го - лу - битъ? По - гля - ди - ка, не - ня, кто меня та - ку - ю,
es mit ihm mei - nen? Mut - ter - lein, o, schau nur, wer wird solch ein Mü - del
collu parte

ad libit.
cresc.

p cresc. *f*

0. *p* (задумывается, садится)
 кто прилас-ка - етъ, кто при-го - лу - битъ?
wohl ger-ne mö - gen, wie du ver-hät - scheln?
 (*versinkt in Gedanken,*)

p dolce

setzt sich auf die Bank und nimmt den Spiegel zur Hand.)
 на скамейку и беретъ въ руки зеркальце)

0. *Moderato.*
 Говорятъ же люди,
Sagen doch die Leute,

Moderato.
mf

0. будто хорошая, какъяс - на - я зорь - ка, какъ бѣ - ла - я ле - бедь,
dass ich nicht soübel wieder Morgen ro - sig, weiss wie Schwange - fie - der

0. буд - то я на свѣ - тѣ нѣтъ та - кой дѣв - чи - ны.
ja, es gab auf Er - den kein so schö - nes Mägd - lein.

mf

0. *f*

Э-та-кую сла-ву про-ме-ня-ли-сти-ли не-доб-рые лю-ди. Нѣтъ, нѣтъ,
Darf ich ih-nen glau-ben? Sind nicht bö-se Men-schen die so von mir re-den? Nein, nein,

Allegro giusto.

(входит Вакула незамѣченный Оксаной) (*Wakula tritt unbemerkt ein*)

0. *f*

нѣтъ, лю-ди прав-ду го-во-рятъ: *V KO-го та-*
nein! Wahr ist was der Volksmund spricht: Wer-hat wohl so

OSSLA.

Allegro giusto.

0. *f*

Кі-я о-чи, *V KO-го та-со-ки-я ко-сы?*
schö-ne Au-gen, wer hat wohl so lan-ge Zöp-fe?

poco *a* *poco* *cre*

0. *f*

О-чи мо-и звѣз-ды, ко-сы мо-и змѣ-и, ахъ, ка-
Au-gen wie die Ster-ne, Zöp-fe wie die Schlan-gen, ach, was

scen *do*

0. *ff*

Кі - я ко - сы чер - - нья, гуе - ты - я! У ко -
sind's für Zöp - fel ra - benswarz und glän - zend! Wer hat

0. *mf* — *p* *cresc.*

го та - кі - я о - чи, у ко - го та - кі - я
wohl so schö - ne Au - gen, wer hat wohl so lan - ge

0.

ко - сы? О - чи мо - и звѣз - ды,
Zöp - fe? Au - gen wie die Ster - ne,

а ко-сы, ко-сы точ-но змѣ-и, какъ хо-ро-ши, вѣтъ, прав-ду лю-
und Zöpfe, Zöp-fe wie die Schlan-gen, wie sind sie schön, nein, wahr ist, wahr

ди, прав-ду го-во-рятъ, та-кой кра-сот-
ist, was der Volksmund spricht, ein schön-res Mäd.

ки не най-ти, ахъ, не най-ти ни-гдѣ!
chen fin-det sich so leicht nicht auf der Welt!

Сцена и Ариозо Вакулы. № 4. Scene und Arioso des Wakula.

Moderato.

ВАКУЛА.
WAKULA.

Не мо-жетъ на-гля-дѣть-ся на се-бя, да чуть не вслухъ сво-
Da schaut sie nun und kann nicht satt sich schau'n, und rühmt da-zu die

Piano.

В.
W.

е-ю кра-со-той из-волить похва-лять-ся, ай да дѣвка!
eig-ne Schönheit laut! es ist ein wun-der-li-ches Ding dies Mä-del!

Андантино.

ОХАНА. ОКСАНА. (покидая зеркало) (vom Spiegel wegblickend.)

Кто-то ме-ня за-мужъ возьметъ? за ко-
Wer wird einst mein Gat-te wohl sein? Wem giebt

poco riten.

Андантино.

О.

го ме-ня о-тець сво-во-ритъ! Нѣтъ! я лучше замужъ
mich der Va-ter einst wohl zum Weib! Nein, ich mög'schon lie-ber

0.

во-все не пой - ду, по-на - дется мужь сер - дитый на бь - ду. Сто -
gar kei-nen Mann wenn ich nicht den al-ler-be-sten nehmen kann. So

Allegretto

B. W.

я! бы тутъ, да не-сво-диль о - чей!
möcht ich stehn und schauen oh-ne End!

Allegretto

espr.

Allegro.

ОХАНА, ОКСАНА. (вскакивая) (*aufspringend*)

Ай! кто тутъ?
Ach! Wer ist's?

а - то
Das bist

Allegro

0.

ты, Ва-ку-ла? кто звать? а хо-чешь я в-го-щу те-бя до-
du Wa-ku-la? Was willst? Du möchtest dass ich dir mit der Schaufel

0.

на той! ишь! масте - ра вы-подь вь-
Komme! Ja! ein-zu-schleichen wisst ihr

O.

жѣть къ дѣв - ча тамъ! о, я знаю васъ... Готовъ ли мой сундукъ?
eiuch bei Mäd.chen! O, ich ken.ne euch... Ist fer.tig mei.ne Truh?

WAK. **Allegro non troppo.**
 ВАКУЛА. **Recit.**

Поч - ти го - товъ. Не гнѣ - вай - ся, мо - я го - луб - ка! Я съ нимъ во -
Bei - na .he, Schatz! Doch zür - ne nicht mein süs.ses Täub.chen! Ich schaff - te

Allegro non troppo.

Recit.

mp

B.
 W.

зл.ся день и ночь... Да не сер - чай - же на ме - ня, позволь мнѣ хотъ...
dran wohl Tag und Nacht und ha - be dein in Lieb' ge - dacht... Ach, lass mich hier...

B.
 W.

ОКСАНА. ОХАНА.

по - го - во - рить, хотъ по - си - дѣть!... Кто те мѣ - ша - етъ? гля -
Ich will ja nichts, als dich nur schaun!... Das wehrt dir nie - mand! Schau

mf

O.

ди и го - во - ри! Позволь хотъ сѣсть мнѣ о - ко - ло те - бя... Са - днсь! Кра -
her soviel du willst! Ge - statt dass ich mich se.tze ne - ben dich... Setz'dich! O,

ВАКУЛА. WAKULA

ОХАНА. WAK.
 ОКСАНА. ВАК.

p

mf

a tempo

B. W. са-ви-ца мо-я, Ок-са-на, сол-ныш-ко мо-
Lieb, wie bist du schön, O-xa-na du mein Son-nen-

a tempo

p *p*

B. W. е, го-лѹ-ка, лас-точка! Че-го бы я не далъ, что бы те-
strahl, mein Täubchen, Schwälbchen mein! Was gä-be ich da-rum wenn ich dich

p espr. cresc. *piu f.*

ОКСАНА. ОХАНА.

B. W. бы по-цѣ-ловать! Че-го е-ще? Ишь, не-ви-далъ ка-
küs-sen dürf-te jetzt! Das fehl-te noch? Du bist mir just der

O. ка-я! Ужъ ко-ли медъ, такъ жъ да-вай е-му и
Rech-te! Kriegst Ho-nig du, ver-langst auch gleich da-zu den

p mp

O. ложку, ну, че-го при-лѣзъ? прочь!
Löf-fel! Komm mir nicht zu nah! Fort!

(rückt von ihm weg)
(отодвигается)

WAKULA.
ВАКУЛА. Recit.

65

O.
ру-ки у те-бя совсѣмъ же-лѣ-зо.
Dei-ne Hän-de sind so hart wie Ei-sen.

На-сильно милъ не
Die Lieb lässt sich nicht

f Recit.

B.
будешь, ей бы все од-ни иг-рушки да на-ря-ды, а я-то, я-то, какъ
zwin-gen, sie hat nichts als un-nützig Zeug und Staat im Sin-nel und ich ich, ha-be sie

B.
е-е люблю!
so in-nig lieb!

a tempo (Оксана лукаво смеется) (*Oxana lacht scheinisch*)

f *ff*

ОХАНА. ОКСАНА.

А пра-вду-ливна
Ist's wahr - was man im

O.
ро-дѣ го-ворять, что будто мать твоя, Со-ло-ха, немножко вѣдьма, а?
Dor-fe sich er-zählt? Ist dei-ne Mut-ter Frau Sso-lo-cha ein Bis-chen He-xe gelt?

Ариозо Вакулы.

Arioso des Wakula.

Moderato assai.

(горячо) (glühend)

B. W. *f* О, что мнѣ мать, что мнѣ о-тецъ, ты для ме-ня о-тецъ и
Ob sie es ist, ob sie es nicht, du bist al-lein mir lieb und

Moderato assai.
riten.

B. W. мать, и все что есть прек-рас-на-го на свѣ-тѣ!
werth, das Schön-ste was mein Au-ge sah auf Er-den!

Pochissimo più mosso.

B. W. Пусть по-зо-ветъ ме-ня самъ царь, пусть о-бъ-ща-етъ мнѣ от-дать пол-
Ich setz den Fall, mich rief der Zar und bö-te mir von sei-nem Reich die

Pochissimo più mosso.
p

B. W. царства, куз-ни-цу по-ста-вить изъ зо-ло-та, изъ се-ре-
Häl-fte, schenkt mir ei-ne Schmie-de aus rei-nem Gold, zwei Häm-mer

dolce

poco cresc.

B. W.

бра два мо-ло-та, изъ са-мо - цвѣ - та при-ка-жетъ
drin aus Sil-ber schwer und ei-nen Am - bos aus ei-nem

B. W.

сдѣлать на-ко-валь-ню! А я тогда ска-
Rie-sen-di - a-man-ten! Ich sag - te dann dem

riten.

riten. f

B. W.

Moderato assai.

жу ца-рю: Царь Го-су-дарь! мнѣ ни-че-го не
Zä - ren frei: Mein Zar und Herr! Was soll ich mit den

Moderato assai.

f

B. W.

на - до! Царь Го-су-дарь! мнѣ ни-че-го не
Schät - zen! O, Zar und Herr! Was soll ich mit den

mf

B. W.
 на - до, мнѣ ни че - го не на - до, ни зо - ло - та, ни се - ре - бра,
Schät - zen, was soll ich mit den Schät - zen, ich brauch nicht Gold und Silber schwer,

B. W.
 ни до - ро - га - го са - мо - цвѣ - та, дай мнѣ, дай мнѣ, дай
nicht dei - nen Rie - sen - di - a - man - ten, gieb mir, gieb mir, gieb

B. W.
 мнѣ од - ну Ок - са - ну, мнѣ ни че - го не на - до, дай мнѣ од - ну Ок -
mir nur sie, O - xa - na, was soll ich mit den Schät - zen, gieb mir nur sie O -

B. W.
 са - ну, од - ну Ок - са - ну!
- xa - na, al - lein O - xa - na!

Recitativo.

ОКСАНА.
OXANA.

Видь ка-кой! да толь-ко мой о-тець не про-махъ, вотъ по-мя-
Siehst du wohl! Doch kann den Plan mein Va-ter kreu-zen; denk an mein

Piano. Recit.

Allegro.

ни мо-е ты сло-во, онъ же - нится на ма-те-ри тво-ей!...
Wort, du wirst es se-ken, er selbst nimmt deine Mutter noch zum Weib!...

Allegro.

mf

(Oksana geht mit dem Lichte hinter den Verschlag. Wakula steht von ihrer Rede erschüttert *mf*
 (Оксана уходит за перегородку со свѣчей. Вакула стоитъ пораженный ея словами) *da.*)

p

p

cresc.

Чубъ входитъ въ хатъ, занесенный сѣтломъ и увидѣвши Вакулу останавливается въ недоумѣніи. Вакула
Allegro. (*Tschub tritt ganz beschneit ein in die Hütte; Wakula erblickend, не узнаетъ его; bleibt er unentschlossen stehen. Wakula erkennt ihn nicht.*)

ЧУБЪ. TSCHUB.

Э! я никакъ за-брёлъ въ чу-жу-ю ха-ту!
He! kam ich hier in ei-ne frem-de Hüt-te!

ВАКУЛА. WAKULA.

За-чѣмъ по-жа-до-вать?
Was suchst du denn da-rin?

Ко-
Was,

ЧУБЪ. (несвоимъ голосомъ)
TSCHUB. (*mit verstellter Stimme*)

Ко-ля-до-вать...
Mein Weihnacht sang...

(*Giebt Tschub eins in den Nacken.*)

(бить Чуба въ шею и въ затылокъ)

В.
W.
 ля-до-вать! Пошелъ, по-шелъ, про-ва-ли-вай!
Weihnacht sang! mach fort, so lang dein Fell noch heil!

ЧУБЪ. TSCHUB.

ВАКУЛА. WAKULA.

ЧУБЪ. TSCHUB.

Да ты никакъ де - решься! Поше́ль, про - ва - ли вай! Я, бра́тья
Mir scheint dass du nicht spassest! Mach fort, pack' dich hi-naus! Ich ge-ke

(Sich im Fortgehen wehrend)
(зайцищаясь пугаю)

WAKULA. (treibt ihn fort;

ВАКУЛА. (гонитъ его)

ЧУБЪ. TSCHUB.

самъ уйду, мѣшать те-бѣ не ста-ну... Про - ва - лявай! Смотри, какъ расхра-
schon von selbst und will dich nicht be-läst'gen... Geh, pac-ke dich! Nun schau, wie derb er

булся, кузнецъ бѣсоверіи!.. Ишь, боль - ша - я ца - ца! Ужъ
rein schlägt der Schmied, der Satan! Wart, du Un-verschämter! Na

(Draussen in der Kälte: Au, au, au!)
(на морозѣ: А, ва, ва, ва!)

я те! по-го-ди ты! Ты у ме-ни на - пля-нешься!..
wart' nur! will mir's merken! Dass sollst du büs-sen, war-te nur!...

Сцена и Дуэтъ.

№ 6.

Scene und Duett.

(Оксана выбѣгаетъ изъ за перегородки безъ свѣчи).

(Oxana kommt aus dem Verschlage ohne Licht herbeigelaufen).

Allegro molto.

Piano. *f*

ОКСАНА. ОХАНА.

Что тутъ загвалтъ? ни_какъ мой бать_ка вер_ка
Was giebt es hier? Kam nicht der Va - ternach

p

(Входитъ Вакула; Оксана, думая что это отецъ ея, бросается къ нему на встрѣчу) (*Wakula tritt ein; Oxana wirft sich ihm entgegen, meinend es sei ihr Vater.*) (*Oxana weicht zurück*)
 ну_ся. Бать_ка, не ви_ни ме_ня! Ва_ка
Hau - se? Va - ter, sei mir ja nicht böse! Wa -

(*rück ihren Irrthum erkennend.*)
 ошибку, отступаятъ)

ВАКУЛА. WAKULA. ОКСАНА. ОХАНА. ВАКУЛА. WAKULA.

ку_ла! Ви_но_вать! Кого ты выгналъ? Я не узналъ е_го!
ku - la! O, ver - gieb! Du schlugst den Va - ter? Ich hab' ihn nicht er - kannt!

ОКСАНА. (Отворяя двери и высовываясь въ сѣни)

OXANA. (Die Thüren öffnend und ins Vorhaus tretend)

Гей, бать - ка, ку - дя ты въ а - та - ку - ю
 Hör; Va - ter, wo gehst du hin bei die - sem

(In die Stube zurückkehrend)
(возвратясь въ хату)

вью - гу? Гей!
 Wetter? He!

Moderato assai.

Ушолъ! и го - ло - са не слышать! Бо - же! По -
 Er ging! er hört nicht meine Stimme! Him - mel! Der

ВАКУЛА.
 WAKULA.

B.
 W.

пу - таль бѣсъ, че - го мнѣ ждать, я по - те - рялъ раз - су - докъ здравый!
 Teu - fel weiss, mit mir ist's aus, ich ha - be den Ver - stand ver - lo - ren!

O. Хо-зя-и-на, от-ца прогнать!
Du treibst den Wirth zum Haus hi-naus!

B. W. Я не уз-налъ е-го, Ок-са-на!
Ich hab' ihn nicht erkannt, O-xa-na!

Recit. Poco più mosso.
 Ступай, чтобъ послѣ не пе-нять, ступай!
Geh fort von hier, da ich es will! Hörst du's!

Recit. Poco più mosso.
 (tritt ans Fenster und schaut hinaus.)
 (подходить къ окну и смотритъ. Ва-)

Wakula steht da mit gesenktem Haupt.)
 (куда стоитъ опустивъ голову)

cre-scen do mf f dim

Andante.

O. Ме-те-ли-ца сти-хатъ ужъ на-чи-на-еть...
Jetzt wird es draussen still, auch schneit es wenzger...

Andante.

riten. p

Lo stesso tempo. (Andante non troppo.)

Recit.

0.  У хо-ди же, сей-часъ при-дутъ, зас-та-нутъ, ты же не будешь радъ...
Willst du ge-hen! Man kommt he-rein und wird dich se-hen; wär dir das lieb?

Lo stesso tempo.

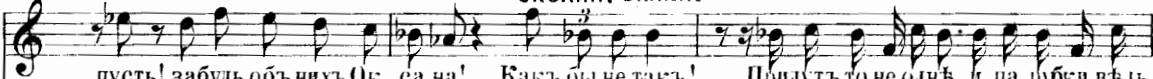
f Recit. 

0.  Какъ ску-чно ждать...Чтобъ а то значи-ло? По-ра ко-ля до-вать, нейдутъ замной дѣв...
Wie traurig heut... Was soll das heissen nur? Zum Singen wär es Zeit, und keins kommt von den

WAKULA.
ВАКУЛА. Recit.

0.  ча-та... *Mädchen...*  Ску-чно ста-ло. Бо-гъ съ ни-ми!
Ach wie trau-ri-g! Ach lass sie,

al tempo
ОКСАНА. ОХАНА.

В.  пусть! забудь объ-нихъ Ок-са-на! Какъ бы не такъ! При-дуть то не од-нѣ, и па-рубки вѣдь
Schatz! denk nicht an sie, O-xa-na! Das fehlt, noch! Sie kommennicht allein; eskommen mit die

0.  съ ни-ми, то-то смѣ-ху и раз-ныхъ шу-токъ мнѣ на-го-во
Bursche, dann wird's lu-stig, denn al-le scher-zen gar so gern mit

a tempo **WAKULA. ВАКУЛА.**

ВЯТЬ!... *mir!...* *a tempo* Такъ стало весело тебѣ бываетъ съ ними? *Und's ist dir angenehm wenn sie dich so umschwärmen.*

ОХАНА. ОКСАНА. *ad libitum* **Allegro moderato.**

Съ тобо ю, что ли, ве, се, ло си - дѣть? Э ка радость оста. *Denkst wohl es ist mir lieb wenn du hier sitzt? Welche Freude so zu*

Allegro moderato.

0. ваться, *harren,* съ дурнемъ такимъ болтаются! *an zu hören diesen Narren!*

0. На добль, словно пень тутъ торчить цѣ лый день, только знаетъ что взы. *Ja mir wird angst und bang, sitzt er da stundenlang; seine Klagen zu er-*

sf *sf* *poco cresc.*

ad libitum

хаеть, только нюни распу- каеть... Эхъ, тос ка мнѣ съ тобою, ужъ пошелъ бы домой! *tragen ist die grösste aller Plagen... Lan - ge halt ich's nicht aus, ge - he endlich nach Haus!*

f *f*

ВАКУЛА. ВАКУЛА.

ОХАНА. ОКСАНА.

Чтожъ? пойду. *Wohl! ich geh.* Нѣтъ, пос-той, *Nein, bleib' da,* пос- *bleib'*

той, *da,* пос-той, *bleib' da,* не-ми-лый, *doch denk' nicht,* по-сты-лый! *ich lieb' dich!*

Allegro ma non troppo e un poco rubato.

То-ли дѣ-ло ду-гой! *Ha zi*
Vi nei den ich sah, den ich

Allegro ma non troppo e un poco rubato.

вать не хо-чу, а мол-чать не смо-лчу; *nen nen nicht magder so schön wie der Tag;* то-ли дѣ-ло ду- *ja den Au- dern ich*

гой! *mag!* Ахъ! лю-блю мо-лодца, свѣтель красенъ-сълица; *der von Lie-be mir spricht frisch und roth von Gesicht,* о-чи *des- sen*

0.

смѣло глядятъ, рѣчи страстью горятъ, онъ не старая баба какъ ты,
Augen er glühn, des - sen Red' frei und kühn, der kein Weib ist, kein altes wie du!...

нѣтъ,
Nein,

онъ не старая баба какъ ты.
der kein Weib ist, kein altes wie du.

Poco meno animato.

ВАКУЛА. (съ горечью)

WAKULA. (bitter) Не грѣшно ли тебѣ надъ любовью моею только шути шути
O ver-sünd'ge dich nicht! wa-rum spottest du mein, der dir treu bis ans

Poco meno animato.

В. W. тить, издѣваться надъ ней! Ты другаго кого этимъ дивомъ дивомъ
Grab, der nur lebt dir al-lein? Ge-gen Au-de-re kehr Spott und Hohn, sollt's dich

B. W.

ви, зна - ю в се - рдце тво - емъ мѣ - ставъ для любви, зна
freun, kalt und leb-los wie Stein bleibt dein Herz lie-be-leer, kalt

Un poco stringendo.

B. W.

- ю, в се - рдце тво - емъ мѣ - ставъ для лю - би.
und leb-los wie Stein bleibt dein Herz lie-be-leer.

Un poco stringendo.

ОКСАНА. OXANA.

B. W.

Не грѣшно ли те - бѣ только шутки шу - тить! То ли дѣло дру
O versünd'ge dich nicht! warum spottest du mein! Einen Andern ich

Tempo I.

ВАКУЛА. WAKULA.

O.

гои, лю - без - ный, род - ной!... Не грѣшно ли смѣяться те -
Tempo I. wie freut' ich mich da!... O ver-sünd'ge, versünd'ge dich

ОКСАНА. ОХАНА.

ВАКУЛА.
ВАКУЛА.

B. W. бѣ на - домной? То - ли дѣ - ло дру - гой! Ты дру -
nicht, spötte nicht! Es - nen An - dern sah ich! Ge - gen

ОХАНА.
ОКСАНА.

B. W. ГО ГО КО ГО ЭТИМЪ ДИВОМЪ ДИ ВИ... *ff* О ЧИ СМѢЛО ГЛЯ - ДЯТЬ, рѣ - чи
an.de.re.kehr Spott und Hohn, sollt's dich freun... Sei - ne Blicke er - glühn, sei - ne

O. стра - стью, ог - немъ го - рять!
Re - den sind frei und kühn!

B. W. По - жа - лѣй
Wa - rum kränkst

O. ЛЮ - БЛЮ, ЛЮ - БЛЮ Я МО - ЛО - ДЦА!
Wie ha - be ich den An - dern gern!

B. W. ме - ня, Ок - са - на, ты! На свѣтѣ краше нѣтъ ли -
du mich, O - xa - na, sprich! Du bist so schön, doch hart und

O.
 Не жди доб-ра, ты, кузнецъ по-стылый, дру-го-го я дав-
Lass mich in Frieden, dich mag ich gar nicht, den Andern lieb ich

B.
 ца!.. Но сердцемъ зла ты, те-бѣ бы мучить лишь ме-ня; за всю лю-
kalt! dein Herz ist lieb-los, mich stets zu quälen macht dir Freud, für meine

O.
 но кра-са-ва въ всё сердце, всюду-шо-ю по-лю-би-ла и въ къ бу-ду лю-
lan-ge in-nig von Herzen, ganzer Seele, ja ich lie-be ihn und las-se ihn

B.
 бовъ мо-ю, ты платишь мнѣ о-бидой горькой да из-мѣной, зла я дѣв-чи-
Lieb' und Treu hast du nur Spott und schnöde Worte, unbarm-herzig bist du o Mäd-

O.
 бить! Дожда-лась сво-е-го! злѣе, бра-
nicht! Ich er-reich-te mein Ziel! Wüth' und

B.
 на! Ну до-воль но тер-зать! у-хо-жу я, про-щай!
chen! Hör' zu spotten nun auf! ich ver-lasse dein Haus!

O.
ни-ся, сер-чай, и-ди, сер-чай, про-щай, кузнецъ пос-ты-льи,
to-be dich aus, Geh fort, sei bö's, ver-lass mich, bö-ser Bur-sche,

B.
И-ду, про-щай, про-щай, дѣв-чи-на гор-да-я,
Ich geh, leb wohl, leb' wohl, du stol-ze schö-ne Maid,

ff *ad libitum*

O.
на вѣкъ про
kom, nie zu

B.
на вѣкъ про
leb' wohl, mein

riten. *fff* *stringendo*

Piu mosso.

O.
щай!
rück!

B.
щай!
Glück!

Piu mosso. *ff*

Allegro moderato.

ОКСАНА.
OXANA.

ВАКУЛА.
WAKULA.

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.
MÄDCHEN-CHOR.

ХОРЪ ПАРУБКОВЪ.
BURSCHEN-CHOR.

(Оксана громко смеется. Вакула останавливается въ недоумѣніи.)
(Oxana lacht laut. Wakula bleibt unentschlossen stehen.)

Allegro moderato.

Piano.

ОКСАНА. (Искося лукаво поглядывая на недоумѣвающего Вакулу.)

OXANA. (Von der Seite schelmischen unentschlossen dastehenden Wakula betrachtend.)

mf riten.

p Più lento.

Эхъ, ка - бы лю - ди да ум - нѣ - е бы - ли, ахъ, ка - бы бы - ли до -
Ach, wenn die Leu - te doch nur klü - ger wä - ren, ach wenn Ge - wis - se ver -

più f

p Più lento.

più f

ВАКУЛА. (нерѣшительно подходитъ къ ней.)
WAKULA. (befangen sich ihr nähernd.)

Tempo I.

гад - ли - вѣ - е, да по - смѣ - лѣ - е. (Ок - са - на, шу - тли - вы что - ли?)
- nünft - ger wä - ren und et was keck - er. O - xa - na: o du scherzest!

p

p

cresc.

V. W.  Да вправ - ду ли?... Поз - воль... Позволь... (Burschen-Chor hinter der Bühne nicht weit.)
 Wäre's mög - lich denn?... Ich darf... Ich darf... (Хоръ парубковъ за сценой, недалеко.)
 Тенора Ten.

X. II. В. Сб.  *f* Хо -
 Басы Basse.
f Hell

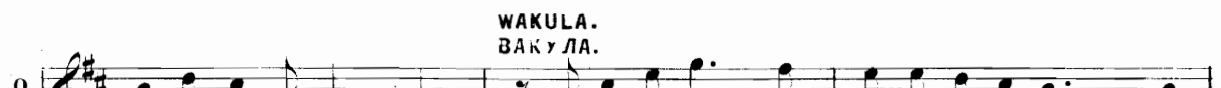
 *mp cresc.* *mf cresc.* *f*

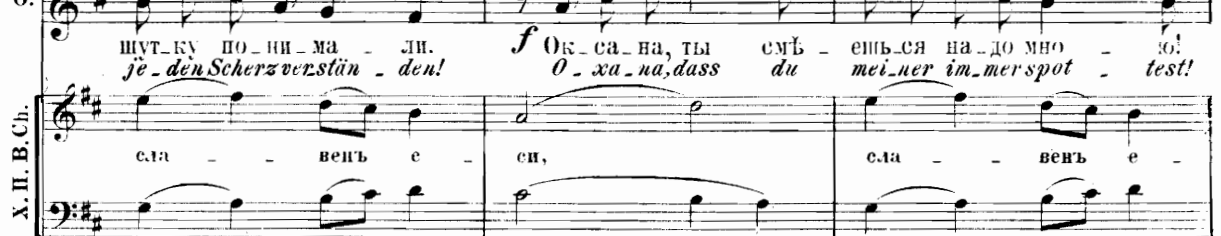
ОХАНА. (Wakula weiter neckend.)
 ОКСАНА. (продолжая дразнить Вакулу.)

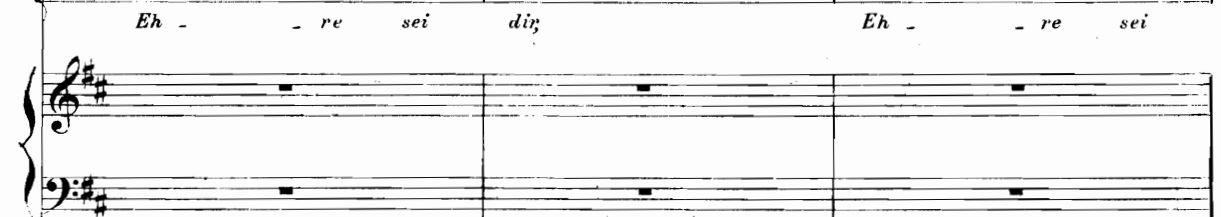
X. II. В. Сб.  *mf* Эхъ, ка - бы пар - ни прав - ду чу - я - ли, эхъ, ка - бы, глу - пы - е,
 Ach wenn du Bursche ahn - ten nur was wahr, ach wenn die Ein - fält - gen
 дитъ гу - ля - етъ мѣ - сяць по не - - бу.
 strahlt der Mond am nächt - li - chen Him - mel,



WAKULA.
 ВАКУЛА.

O.  шут - ку по - ни - ма - ли. *f* Ок - са - на, ты смѣ - енсь - ся на - до мно - ю!
 je - den Scherz verstän - den! O - xa - na, dass du mei - ner im - mers pot - test!

X. II. В. Сб.  сла - - венъ е - си, сла - - венъ е -
 Eh - - re sei dir; Eh - - re sei



ОКСАНА. OXANA.

ВАКУЛА. WAKULA.

Ахъ, ка_бы лю_ди да ум_нѣ_е бы_ли! О_к_са_на,
Ach, wenn die Leu-te doch nur klü-ger wä-ren! O - xa - na,
 (Хоръ дѣвушекъ за сценой, недалеко) (Mädchenchor hinter der Bühne, nicht weit)

Сопраны
 Ти - хо Ан - ге - лы съ не - ба ле - тѣ - ли, пѣ - сню сла - бу - ю
 Альты
Lei - se schweb - te die En - gel - schaar nie - der, sang die herr - lich - sten

си.
dir.

p

(tritt allmählich näher und will sie umfassen.)

(ближе и ближе подходит и хочетъ обнять её)

до - ро - га - я... Не - у - же - ли... Род - на - я!...
du mein Le - ben... Du wä - rest mir... er - ge - ben!...

чи - ты - е пѣ - ли, яс - на - я звѣз - доч - ка свѣ - ти - лась вы - со - ко,
himm - li - schen Lie - der. Glänz - te ein Ster - ne - lein am Him - mel da dro - ben,

Бла - ги
 Бо - же,
Herr der Wel - ten,

p

ОХАНА. (*zornig*)
ОКСАНА. (со злостью)

В. В. лю - блю те - бя!... лю - блю!... Прочь! Прочь!
Ich lie - be dich! nur dich! Fort! fort!

Х. Д. М. Ч. в. - дѣ - ла звѣздоч - ка мла - ден - ца свя - та - го.
Hör - te das Ster - ne - lein das Christ - kind - lein lo - ben.

Х. П. В. Ч. на не - - - бе - сп! им Him - - - mel hoch!

Recit.
Кузнецъ проклятый! Ну, можьльчтобъ та - ка - я кра - са - ви - ца, какъ я, да
du fre - cher Bu - bel! Wie soll - te wohl ein Mädchen, so schön und zart wie ich den

Recit.

у - вальня та - ко - го по - лю - би - - - -
im - geschlachtsten Burschen lie - ben kön - - - -

a tempo

f

ла! - nen! Про - ва - ливай! Придуть сейчас, да ну-же, у - хо - ди по - скорбй, у хо -
 Du gehst sogleich! Sie kommen schon, so eil' doch, ge - heschnell fort von hier, gehe,

f

WAKULA. ВАКУЛА. poco rit. *ff* ЗМЪ - я ты, ЗМЪ - я ты, ЗМЪ - я ты ПОЛКО -
 O Schlän - ge, du Schlange, du Schlang' voll Arglist

f *ad libitum*

f *urgente*

ЛОД - на я, не дѣ - ка! (уходитъ) (Оксана versinkt in Nachdenken)
 und so falsch, kein Mädchen! (ab) (Оксана задумывается)

u tempo (Allegro mod.) *u tempo* (All^o mod.)

f *f*

ОКСАНА. ОХАНА. *p* (mit Gefühl) (съ чувствомъ)

По - рядкомъ я по - му - чи - ла е - го, II
 Nun tüchtig ha - be ich den Schmied gequält, so

pp *p*

0. такъ, что да-же жал-ко ста-ло. А ну, какъ ес-ли оз-
arg, dass es mir sel-ber leid ward Am En-de nimmer's mir

0. лн-ца, да по-ки-нетъ? Что со мно-ю?
ü-bel und ver-lüss mich? Was be-ginn ich?

0. И пла-кать хо-чет-ся... И раз-би-ра-ет-ся смѣхъ,
Ich glaub' ich wei-ne gar... Und la-che wohl zu-gleich,

0. а больше пла-кать бы хо-тѣлось!
(näher) doch sind mir bitt (ближе) re Thrö-nen nä-her!

(Setzt sich an den Tisch das Gesicht mit den Händen verdeckend.)
 (Садится къ столу, закрывъ лицо руками)

Х. П. В. С. Ч.
 0. Бл-г-че-ть, по-кли-че-ть, зо-рю съ со-
f Ru-fet die A-bend-röth' mit zu

0. *p 3*

X. II. B. Ch.

бо - - - ю.
wan - - - deln.

Сла - - - весть е -
Eh - - - re sei

(Man hört das Lachen der Mädchen hinter der Bühne. Die Thür wird plötzlich aufgerissen und mehrere
(Слышенъ хохотъ дѣвушекъ за сценой. Дверь внезапно отворнется и нѣсколько дѣвушекъ вбѣга-

X. II. B. Ch.

си,
dir,

Сла - - - весть e -
Eh - - - re sei

(Mädchen stürmen lachend herein.)
ють, весело смѣяеь.)

X. Д. М. Ch.

Ну, Ок-са-на, мы всё за то-бой при-бѣ - жа-ли, ско-рѣй, ждуть подружки те-бя не до -
f Nun, O - xa - na wir al - le sind da dich zu ho - len; komm schnelles er - war - ten dich draussen die

X. II. B. Ch.

си,
dir,

(fast weinend)
(почти плачеть)

0.  Ахъ, уй - ди - те! Да ос - тавь - те, не зо -
Ach, ent - fernt euch! Lasst al - lein mich, lasst mich

X. Д. М. С.  ждут - ся. Что ты пла - чешь?
Mäd - chen. Wies - halb weinst du?

X. П. В. С. 



0.  ви - те! Ахъ, ос - тавь - те, не зо -
wei - nent! Lasst mich, Mäd - chen, lasst mich

X. Д. М. С.  Ро - мя - ду - смъ, слышь, дав - но, безъ те - бя намъ ску - чно
Weih - nachts - lie - der sin - gen wir oh - ne dich klingt's gar so

X. П. В. С.  Б.та - - гий Бо - - же,
Un - - serm Hei - - land



0. ви - те, съБо - гомъ, у - хо - ди - те! СъБо - гомъ!
wei - nen, geht, lasst mich al - lei - ne! *Ge - het!*

X. Д. М. Сп. ста - ло! Ну, какъ хо - чешь, про - щай Окса - на! (Убъгають)
traurig! *Nun so blei - be, leb wohl, O - xa - na!* (Laufen fort)

X. П. В. Сп. на не - бе сп.
auf dei - - nem Thron.

poco cresc. *p* *mp*

0. Ахъ, какъ скучно мнѣ, ахъ, какъ ску - чно мнѣ,
O, wie traurig ist's, o wie trau - rig ist's,

mp *poco* *mp*

0. **Un poco stringendo.** **Un poco stringendo.**
 тя - жко, ску - чно! Ахъ!
ein - sam, trau - rig! Ach!

cresc. *mf*

molto riten.

Са - ма не зна - ю, что со мно - ю!
 Mir ist's so weh ums ar - me Her - ze!

ff

Lento. (a piena voce.)

Ахъ, какъ тяжко мнѣ, какъ скучно,
 Ach so ein-sam sein wie trau-ri-g;
 вѣдь лю - блю, а му - чу,
 hab ihn lieb und quäl' ihn,

Lento.

f p p cresc. scen do

Allegro.

и хо - тѣлось при - лас - кать бы, и хо - тѣ - лось при - лас -
 möch - te ihn wohl her - zen, küs - sen, möch - te gern ihn her - zen,

f cresc. ff ff Allegro.

Agitato.

какъ бы, приго - лу - бить, да не мо - гу я, все му - чу,
 küssen, mit ihn kö - sen, doch ich ver - mag's nicht, ich quäl' ihn,

p cresc. scen do

лас-кать хо-тѣ-лабь, го-лу-бить; те-бя лю-блю я,
ich möcht' ihn her-zen, und küs-sen; wie ich dich lie-be,

p *cre-scen-do* *p* *crese-*

мой ми-луй, ахъ, да, лю-
mein Theu-er, ach, ja, ich

mf *ff*

блю те-бя, лю-блю, лю-блю те-бя, о да! Лю-
lie-be dich, ich lie-be, lie-bedichgär sehr! Wie

f *f*

(Убѣгаетъ рыдая. Занавѣсъ.) (*Eilt schluchzend hinweg. Vorhang.*)

блю!...
sehr!...

ff

ENDE DES 1^{sten} AUFZUGS.
 КОНЕЦЪ 1^{го} ДѢЙСТВІЯ.